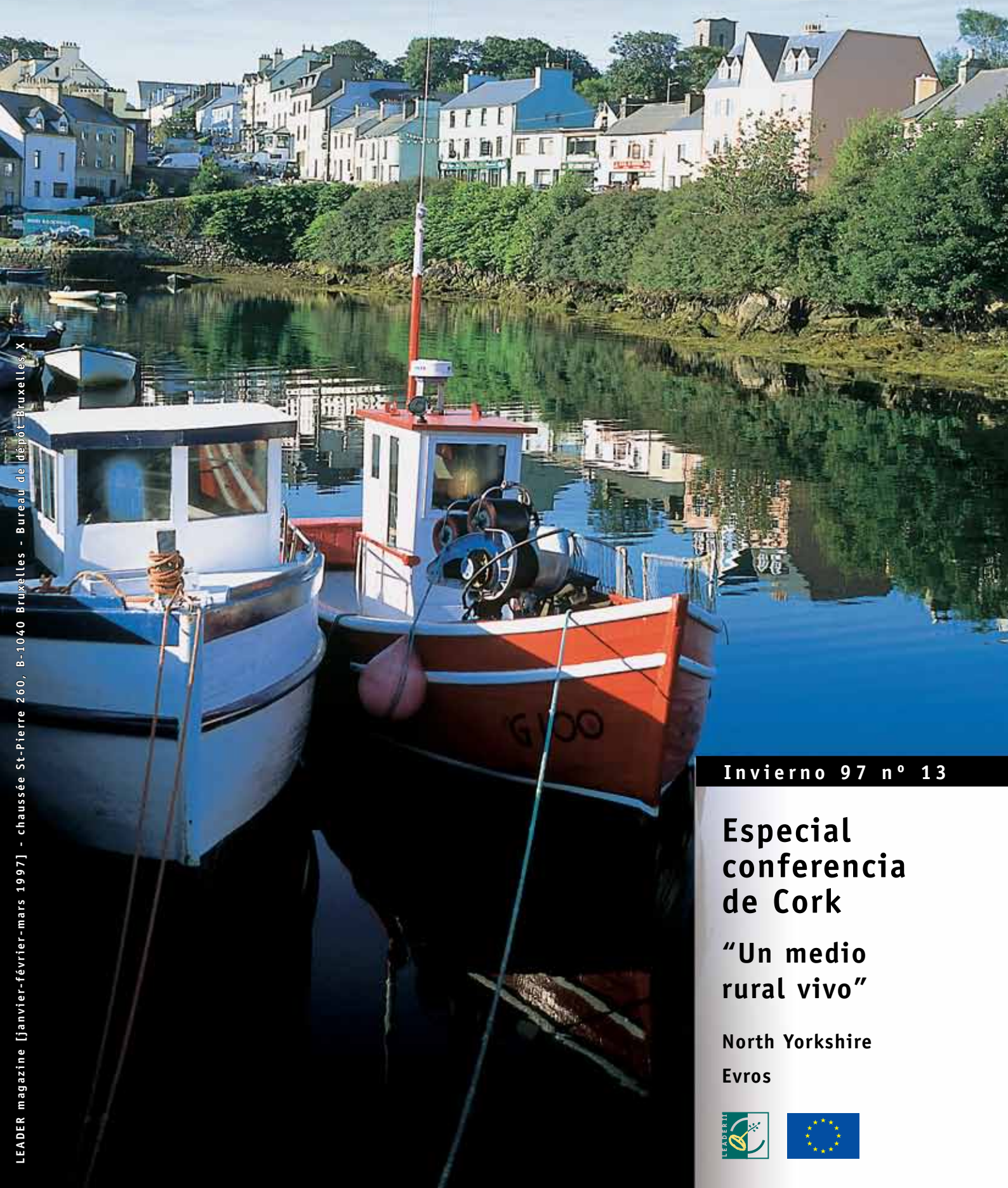


Revista trimestral del programa europeo LEADER II

LEADER II

magazine



Invierno 97 n° 13

**Especial
conferencia
de Cork**

**“Un medio
rural vivo”**

North Yorkshire
Evros





País: España
Acción realizada: organización de “ferias medievales”
Coste: 25 000 ECU
UE: 12 500 ECU
Otros fondos públicos: 6 500 ECU
Privado: 6 500 ECU

La organización, en diversas localidades de nuestro territorio, de “ferias medievales” con animaciones callejeras y participantes disfrazados, convierte la venta directa de productos artesanales de calidad en un verdadero espectáculo. Estas fiestas “diferentes” ofrecen a los productores locales un mercado y una mejor visibilidad. Por otro lado, las poblaciones locales aprecian mucho este tipo de manifestaciones culturales originales ya que al mismo tiempo atraen a muchos turistas.

Javier Velázquez,
responsable LEADER



País: Alemania
Acción realizada: formación permanente para mujeres-empresarias
Coste: 20 000 ECU
UE: 7 000 ECU
Otros fondos públicos: 3 000 ECU
Privado: 10 000 ECU

“Las mujeres juegan una función muy importante en las empresas o en las explotaciones agrícolas familiares: a menudo, se ocupan de la gestión, contabilidad, seguimiento de la clientela, etc. De todos modos, no siempre es fácil dominar estas tareas tan diversas y complejas. Por todo ello, nuestro grupo LEADER ha elaborado un programa de perfeccionamiento dirigido a las mujeres-empresarias. La participación en las sesiones de formación es muy alta y los contactos que se han logrado han dado como resultado la creación de una red informal de mujeres-empresarias para toda la zona de Vogelsberg. No sólo se ha mejorado la competitividad de las pequeñas empresas familiares sino que a su vez, las mujeres se sienten más reconocidas como agentes económicos al 100%.”

Thomas Schaumberg,
coordinador LEADER



País: Austria
Acción realizada: apoyo al sector de la lana
Coste: 1 087 500 ECU
UE: 112 500 ECU
Otros fondos públicos: 382 500 ECU
Privado: 592 500 ECU

“Aquí, a los pies del “techo de Austria”, las labores relacionadas con la lana son actividades ancestrales. Hemos querido revitalizar este sector que estaba pereciendo, participando, fundamentalmente, en la construcción de una unidad para llevar a cabo la transformación de la lana y la fabricación de una gama completa de artículos de ropa y mantas. Construido con materiales locales y siguiendo las técnicas tradicionales, el edificio sirve también de punto de venta de otros productos del valle y como sede del grupo LEADER”.

Kurt Rakobitsch,
coordinador LEADER



País: Italia
Acción realizada: tratamiento de plantas medicinales
Coste: 300 000 ECU
UE / Otros fondos públicos: 150 000 ECU
Privado: 150 000 ECU

“Desde hace varios años, la diversificación de la agricultura del valle de Bormida pasa por el cultivo de plantas medicinales. 46 agricultores son miembros de la cooperativa ‘Agronatura’ que propone dos tipos de productos beneficiarios de una etiqueta ecológica: los aceites esenciales (19 variedades) y las plantas secas envasadas al vacío. LEADER ha prestado su ayuda para financiar la compra de maquinaria que permite crear una línea de producción y embalaje, así como realizar tests para introducir nuevas variedades y mejorar la calidad de los productos.”

Massimo Strapazzon,
coordinador LEADER

En pocas palabras

Yves Champetier, *Director,*
Observatorio europeo LEADER

Informe especial conferencia de Cork

La Europa rural cara al año 2000: hacia una política integrada de desarrollo duradero 4



En la conferencia que tuvo lugar en Cork (Irlanda), del 7 al 9 de noviembre de 1996, se esbozaron las principales orientaciones de la futura política europea de desarrollo rural.

El laboratorio LEADER 6



LEADER fue una de las "estrellas" de Cork, un ejemplo concreto para la política europea de desarrollo rural de cara al año 2000.

Por "un medio rural vivo": un objetivo, seis talleres 8



La conferencia de Cork incluía seis talleres que se correspondían con otros tantos retos del desarrollo rural. Balance resumido de los trabajos.

La "Declaración de Cork" 13

North Yorkshire Heritage Coast (Reino-Unido): movilización general 15



La franja costera de Yorkshire es un medio rural cuyas tres actividades tradicionales - pesca, agricultura y turismo - están en crisis. Llegado en el momento oportuno, LEADER II es el instrumento privilegiado para identificar las necesidades locales contando con la población.

Evros (Grecia): los frutos del voluntarismo 19



El modelo de desarrollo integrado puesto en marcha por el municipio de Tyche-ro y reproducido poco a poco en otras partes de la zona LEADER de Evros (Tracia), deja entrever un nuevo desarrollo de esta región fronteriza que ha estado mucho tiempo abandonada a su suerte. Sin embargo, esto sucederá sólo a condición de que el sector privado releve a la iniciativa pública.

Este número de LEADER Magazine está dedicado principalmente a la conferencia europea sobre el desarrollo rural que tuvo lugar en Cork (Irlanda) del 7 al 9 de noviembre de 1996.

Este acontecimiento y la declaración que salió como resultado representan una etapa especialmente importante para los que están implicados en la aplicación de la Iniciativa LEADER. Las dimensiones "perspectiva local" y "funcionamiento en red" han jugado, sin lugar a dudas, un papel básico.

De este modo, la "Declaración de Cork", reproducida a continuación, hace hincapié en que la política de desarrollo rural "tiene que dar prioridad a la participación de los agentes y a las iniciativas que emanan de la base, iniciativas que permiten aunar la creatividad y la solidaridad de las comunidades rurales". La Declaración indica asimismo que "el desarrollo rural debe ser local y dirigido por las comunidades rurales, en el seno de un marco europeo coherente".

Sobre el aspecto "red", varios aspectos fueron resaltados en la síntesis del taller que se dedicó a este tema:

- > las redes son un elemento esencial de la plusvalía comunitaria, ya que, facilitan los intercambios de conocimientos y experiencias entre los agentes rurales de la Unión Europea e, incluso, más allá de las fronteras de la Unión, con los países de Europa central y oriental y terceros países mediterráneos;
- > la labor de desarrollo local y el funcionamiento en red hacen que los ciudadanos se movilicen, contribuyendo al fortalecimiento necesario de la democracia local, sin la que es imposible construir Europa; las redes facilitan la creatividad y la anticipación y además son básicas a la hora de concebir, realizar y transferir las innovaciones indispensables para cubrir las necesidades de los territorios rurales;
- > en estas redes es donde se inventa, paso a paso, una nueva cultura o visión europea del desarrollo rural.

Para todos aquellos implicados en LEADER, tanto a nivel local, como a niveles regional, nacional y europeo, este reconocimiento de la labor realizada desde hace varios años, viene acompañado de la absoluta necesidad de "lograr el éxito de LEADER II".

El éxito de LEADER I ha creado muchas expectativas, tanto de la población como de las instituciones y organizaciones participantes en el desarrollo rural. El presupuesto aprobado para LEADER II es cuatro veces superior al de LEADER I y, hoy en día, esta iniciativa comunitaria afecta a unos 700 territorios.

A nivel local, el éxito de LEADER II depende de una participación creciente de la población, de las empresas y de las comunidades rurales en la definición y realización de los proyectos locales, para que los territorios rurales emprendan el camino del desarrollo duradero, tal y como ha sido trazado en Cork. Para ello hace falta, sobre todo, que los grupos de acción local tengan autonomía y sean capaces de dar apoyo a los proyectos de unos y otros, del modo más eficaz, con la mayor flexibilidad posible y en el momento más oportuno.

No obstante, no hay que olvidar que para ello es necesaria – dadas las dificultades de puesta en marcha de LEADER II en algunos Estados miembros – **una buena coordinación** entre los diferentes niveles de apoyo (local, regional, nacional, europeo) y buscar, **asimismo, la simplificación de los procesos y responsabilidades administrativos**. Casi todos los participantes de la Conferencia de Cork insistieron, sobre todo, en estos dos puntos y LEADER II es muestra de ello.

Facilitar la tarea de los grupos de acción local, permitiéndoles ser más eficaces a la hora de prestar su apoyo a las iniciativas de las poblaciones y las empresas y a la hora de aprovechar las potencialidades de los territorios rurales, es, hoy por hoy, uno de los grandes retos para todos aquellos interesados en lograr el éxito de esta Iniciativa y el de la nueva política de desarrollo rural propuesta en Cork y, en un sentido más amplio, para todos aquellos que desde hace varios años luchan por la renovación de la Europa rural. <

La Europa rural en el horizonte del 2000 hacia una política integrada

En la Conferencia que se celebró en Cork (Irlanda), del 7 al 9 de noviembre de 1996, se esbozaron las principales orientaciones de la futura política europea de desarrollo rural. Se firmó una "Declaración de Cork" que, en muchos aspectos, hace hincapié, dentro de una nueva dimensión, en la estrategia que ya se experimentó previamente en el marco de LEADER: el desarrollo integrado y duradero de un medio rural vivo, basado en la participación de todos y todas.

Unas 500 personas, de los quince Estados miembros de la Unión Europea, de muchos países de Europa central y oriental, de la cuenca mediterránea, de Canadá y Estados Unidos e, incluso, del Japón, participaron en esta conferencia titulada **"La Europa rural — perspectivas para el futuro"**, y organizada por iniciativa del Comisario Franz Fischler encargado de agricultura y desarrollo rural.

Ya fueran ministros, diputados, funcionarios europeos, nacionales, regionales, locales, representantes de organismos internacionales, de asociaciones, de organizaciones profesionales, o bien, expertos, investigadores, "agentes sobre el terreno", etc., todos los participantes

tenían como denominador común el hecho de estar, en mayor o menor grado, implicados en el desarrollo rural. Presidida por Lord Henry Plumb, Miembro del Parlamento europeo, la Conferencia de Cork tenía como objetivo trazar las principales orientaciones de la política rural europea hasta el año 2000 y en adelante.

El Sr. Jimmy Deenihan, Secretario de Estado irlandés a cargo del desarrollo rural, recordó en primer lugar el contexto en el que se situaba lo que él calificaba como *"la conferencia sobre desarrollo rural más importante que jamás antes se haya organizado en Europa"* y los grandes desafíos a los que tiene que hacer frente el mundo rural europeo como, sobre todo: la mundialización de la economía - y su consecuencia política, la nueva ronda de negociaciones en el marco de la Organización mundial del comercio -, la instauración de la moneda única y la futura ampliación de la Unión Europea.

La agricultura, epicentro del desarrollo rural

En su discurso introductorio, el Comisario Franz Fischler insistió en primer lugar en la importancia, la diversidad, el dinamismo y las potencialidades de los territorios rurales. Asimismo subrayó el lugar preponderante que ocupan y ocuparán siempre la agricultura y la silvicultura, señalando, a su vez, que la importancia que tienen estas dos actividades *"supera su aspecto pura-*



000:

de desarrollo duradero



mente sectorial: son actividades multifuncionales. Configuran el espacio rural contribuyendo a conservar un espacio de vida económico y social intacto, a proteger un entorno paisajístico atractivo y a diversificar las actividades de las zonas rurales."

Una vez recordadas las deficiencias estructurales de las zonas rurales ("redes de infraestructuras incompletas, una oferta de empleo y servicios insuficiente, posibilidades de formación y perfeccionamiento también insuficientes"), el Sr. Fischler señaló: "no podemos quedarnos parados. Tenemos que proteger y conservar todas las oportunidades que nos brinda la agricultura europea, pero también tenemos que ampliar nuestro campo de acción y abarcar otros sectores de actividad que no sean los relacionados con la agricultura únicamente. La creación de puestos de trabajo distintos a los agrícolas, la mejora de las infraestructuras y servicios, el aumento de esfuerzos para la mejora del medio ambiente, son factores que, lógicamente, tienen que formar parte de cualquier política de desarrollo rural."

Una política de desarrollo integrado para todas las zonas rurales

"El espacio rural es un modelo socioeconómico en el sentido más amplio de la palabra, que hay que conservar en beneficio de la toda la sociedad europea", afirmó el Comisario antes de definir la política rural que deseaba llevar a cabo. Se trata de una política basada en:

- > un enfoque integrado, multisectorial, adaptado a las características específicas de cada territorio rural;
 - > una mejor coherencia entre los instrumentos políticos y una mayor eficacia de las intervenciones que "permita una utilización óptima de los recursos públicos";
 - > una simplificación y una mayor transparencia de los procedimientos administrativos;
 - > la mejora de la cooperación entre las instituciones de la Unión Europea y las instancias nacionales y regionales.
- El Comisario también recordó que la integración de los agentes locales en el desarrollo de la política rural es

una condición básica para lograr la eficacia de las acciones de desarrollo rural ("las ventajas que conlleva un enfoque que tenga en cuenta los agentes de la zona son evidentes y conformes a la construcción de una Europa basada en la subsidiariedad").

No obstante, una de las principales novedades de esta "política integrada de desarrollo rural duradero" propuesta por el Comisario es que ésta debería afectar a todas las zonas rurales: "¿no están todas ellas más o menos expuestas a las mismas exigencias y a los mismos riesgos? ¿no tienen que ofrecer todas las zonas rurales las prestaciones que nuestra sociedad necesita? Desde este punto de vista, no me parece lógico restringir nuestra política de desarrollo rural a un determinado número de zonas seleccionadas."

El discurso del Sr. Fischler vino seguido de toda una serie de intervenciones de expertos y responsables europeos, nacionales, regionales y locales.

Destacó la intervención del Sr. Guy Legras, Director general de la DG VI, sobre el balance y las perspectivas de la Política agrícola común (PAC). Planteó dos orientaciones estratégicas que llamaron especialmente la atención:

- > la futura política agrícola debería hacer más hincapié en la protección del medio ambiente y el desarrollo rural;
- > es conveniente definir una verdadera política rural que integre la política de mercado y el desarrollo rural, que agrupe todos los medios que están diseminados y que conduzca a una gestión descentralizada.

Ocho años después de la publicación del "Futuro del mundo rural", la conferencia de Cork marca una nueva etapa decisiva para la política rural europea, etapa que algunos periodistas y observadores que estaban presentes no dudaron en calificar como "revolución cultural". <



El laboratorio LEADER

LEADER ha sido una de las "estrellas" de Cork, un ejemplo concreto para la política europea de desarrollo rural cara al año 2000.

"Sr. Hyland, usted aparentemente está muy a favor del programa LEADER. ¿Piensa usted que LEADER es el modelo de la futura política integrada de desarrollo defendida por el Sr. Fischler? "Sí, señor Presidente."

Preparación del stand LEADER



Este diálogo entre François Grosrichard, enviado especial del periódico francés "Le Monde" y presidente del taller "Calidad de vida en las zonas rurales", y Liam Hyland, autor del "Informe sobre la política rural europea y la creación de una Carta rural europea" del Parlamento europeo, ilustra perfectamente el lugar destacado que ha ocupado LEADER en la conferencia de Cork. Muchos ponentes, empezando por el Secretario de Estado irlandés, el Sr. Jimmy Deenihan, insistieron en el éxito de LEADER tanto en términos de estrategia (acciones territoriales, enfoque "ascendente", cooperación, integración, innovación, etc.) como en términos de acciones concretas.

En sesión plenaria, la presentación de las principales orientaciones propuestas por el Comisario Fischler, orientaciones que responden en gran medida a la filosofía de LEADER, quedó ilustrada mediante dos testimonios sobre acciones locales innovadoras: el profesor Dimitrios Pantermalis, miembro del Parlamento griego, destacó el apoyo prestado por el programa LEADER Peiriki (Macedonia central) a la iniciativa de un centenar



Península de Beara
[zona LEADER West Cork]

DER

de agricultores que se movilizaron para valorizar el patrimonio arqueológico del pueblo de Dion, junto al monte Olimpo; el Sr. Jean-Louis Chauzy, presidente del Consejo económico y social de la región Midi-Pyrénées (Francia), explicó el proceso que se siguió para revitalizar la cuchillería artesana de Laguiole (véase LEADER Magazine nº 5).

Cada uno de los seis talleres contaba con la participación de al menos un miembro directamente relacionado con la aplicación de LEADER, ya sea en calidad de responsable europeo, nacional o regional, ya sea como miembro del grupo de acción local. De este modo, intervinieron los GAL **Maestrazgo de Teruel** (Aragón, España), **País Cártaro** (Languedoc-Roussillon, Francia), **Probasto** (Norte, Portugal) - estos tres grupos habían instalado igualmente un stand -, **Clairvaux-Vianden** (Luxemburgo) y **Natur-und Lebensraum Rhön** (Hesse, Alemania), sin olvidar la Red LEADER irlandesa.

El Observatorio europeo LEADER también jugó un papel muy importante, antes y durante el acto: participación en el comité de pilotaje de la conferencia, preparación y síntesis del taller sobre las redes de cooperación transnacional, montaje de un stand que hizo posible el contacto directo con los participantes así como la divulgación de las publicaciones LEADER, demostración "continua" del dominio Internet "Rural Europe", etc.

El grupo LEADER "local", West Cork, que también instaló un stand para presentar los productos de su zona en la entrada del lugar en el que se celebró la conferencia, también fue el destino de una de las tres excursiones que se organizaron para la ocasión: unos cincuenta participantes de la conferencia fueron recibidos en la sede del GAL y pudieron descubrir "en vivo" la puesta en marcha de LEADER viendo, al mismo tiempo, cómo se llevaban a cabo varios proyectos relacionados con la valorización de productos agroalimentarios.

El grupo de acción local ya había recibido, el día anterior, la visita del Comisario Franz Fischler con motivo del lanzamiento oficial de la etiqueta "West Cork".

Por último, cabe destacar que unos veinte grupos LEADER, situados en Irlanda y en el Reino Unido, aprovecharon la conferencia de Cork para reunirse y reflexionar sobre los medios que podían poner en marcha para intensificar la dimensión local y "ascendente" de sus programas y para emprender cooperaciones relacionadas con este tema (ya se ha previsto organizar un seminario que "reúna a las dos islas" para el primer trimestre de 1997). <

El Comisario Franz Fischler y el Sr. Jimmy Deenihan, Secretario de Estado irlandés encargado del desarrollo rural, recibidos por los miembros del grupo LEADER West Cork



Por "un medio rural vivo" un objetivo



Mercado rural
en Connemara [Irlanda]

La conferencia de Cork incluía seis talleres centrados en torno a otros tantos problemas del desarrollo rural. En la "Declaración de Cork" se incluyeron algunas recomendaciones extraídas de estos grupos de trabajo. Balance resumido de los trabajos.

"A Living Countryside" ("un medio rural vivo"), título elegido por el Sr. Richard Simmonds para su intervención al inicio de la conferencia, enseguida se convirtió en el eslogan de Cork, fue el "leitmotiv" de los trabajos de la segunda jornada. Esta jornada consistió en seis talleres dedicados respectivamente al desarrollo rural integrado, al empleo y a la igualdad de oportunidades, al medio ambiente y al desarrollo duradero, a la calidad de vida en el medio rural, a la cooperación y transmisión de buenas prácticas, a las estrategias de desarrollo local basadas en un enfoque "ascendente".

"Desarrollo integrado: definición del concepto"

Fue el Sr. Jean-François Poncet, Presidente de la Comisión de Asuntos económicos del Senado de la República francesa, quien presentó las conclusiones de este taller, destacando, en primer lugar, que aunque el enfoque integrado del desarrollo es un imperativo admitido por todos, desgraciadamente todavía es una postura que *"no se predica con el ejemplo"*...

Más que definir un concepto ya muy conocido, se trataba sobre todo de examinar cómo se puede llevar a cabo realmente la integración en la nueva política europea de desarrollo rural.

La solución podría ser la puesta en marcha de un programa global regional, aplicado posteriormente a todas las zonas rurales sin excepción. Un instrumento de tales características presenta muchas ventajas, sobre todos, en términos de simplificación y subsidiariedad, a condición, sin embargo, de que:

vivo", vo, seis talleres

- > se reconozca siempre el papel fundamental que juega la agricultura en la economía rural;
- > se sigan concediendo, en nombre de la cohesión, ayudas económicas específicas a las zonas menos favorecidas;
- > no se aisle a las regiones, para no romper la solidaridad económica, principio fundamental de la intervención comunitaria.

"La integración es la vía, la diversidad es la riqueza, la solidaridad es el cimiento", así concluye el autor del informe.

"Empleo, igualdad de oportunidades y espíritu empresarial en las zonas rurales"

Al igual que el Sr. Jan Douwe Van der Ploeg, profesor de la Universidad de Wageningen (Países Bajos), los participantes en esta mesa redonda constataron que el mundo rural es un conjunto socioeconómico particular donde predominan casi siempre el trabajo independiente, las pequeñas empresas familiares, la pluriactividad, la flexibilidad laboral y el contacto con la naturaleza. Estas características específicas rurales tienen que ser los grandes ejes de un desarrollo basado en el capital endógeno de cada territorio y en la diversificación de la economía local, diversificación que facilita el establecimiento de una mayor igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.

También se subrayó el papel esencial que juega la agricultura en el mundo rural: *"sin agricultores ni agricultoras no existiría desarrollo rural alguno."* Sin embargo, el sector agrícola debe ser transformado radicalmente si se quieren lograr los cuatro objetivos fundamentales: empleo, igualdad de oportunidades, calidad de los productos y protección del medio ambiente.

En su informe sobre el taller, la Sra. Ursula Stenzel, diputada austríaca en el Parlamento europeo, insistió en la necesidad de adaptar los medios comunitarios para responder mejor a los retos del mundo rural.

Esta adaptación exige respetar cinco principios:

- > la puesta en marcha de una política rural integrada, ya que las medidas sectoriales se han mostrado insuficientes a la hora de resolver los problemas rurales, complejos y multidimensionales;
- > el presupuesto dedicado a la agricultura y a las zonas rurales debería mantenerse, por lo menos, al mismo nivel pero, habría que reorganizar el mecanismo de los Fondos estructurales y tener a la región como unidad

territorial de intervención ya que es una entidad que permite modular las ayudas en función de la diversidad de los territorios rurales;

- > la elaboración y puesta en marcha de la futura política rural exige hacer uso de los recursos humanos locales y regionales;
- > en el apoyo al desarrollo rural hay que dar prioridad a los proyectos menores más que a las grandes inversiones (*"los arbustos de hoy serán árboles mañana"*);
- > las mujeres tienen que participar plenamente en el desarrollo rural.





"El cofre del tesoro" con prismáticos, brújula, guías, etc. que permitirá a los visitantes de los alojamientos rurales descubrir el Parque Natural de Livradois-Forez [Francia]

— "Medio ambiente y desarrollo duradero en la Europa rural"

El taller recordó primero el contexto global en el que se debe redefinir una "política europea de desarrollo duradero": la multiplicidad de fuerzas presentes, la brevedad del plazo de decisión (1999) y la sensibilización cada vez mayor de la opinión pública en torno a cuestiones relativas al medio ambiente. Sobre este último aspecto, se constata que por el momento existe una gran diferencia entre la Europa del norte y la del sur: *"de las 17 intervenciones hechas en el taller, sólo 3 eran originarias del Sur"*, hecho sobre el que llamó la atención el ponente M. Michele de Benedictis, profesor de la Universidad de Roma. Los participantes discutieron después acerca del mejor nivel de intervención deseable para gestionar la relación entre medio ambiente y economía: *"sin duda alguna el enfoque territorial es el más eficaz"*

en lo que respecta por ejemplo a la problemática del medio ambiente y la actividad agrícola; especialmente si se quiere solucionar la dicotomía actual entre agricultura intensiva y agricultura extensiva, y si se quiere tener en cuenta la multifuncionalidad del sector agrícola".

En lo que respecta a las políticas que hay que emprender, se preconizó la creación de un marco institucional territorial, siendo por supuesto conscientes de los problemas que esta fórmula plantea: costes más elevados de la información, del seguimiento y del control, programas de educación medioambiental que aún son insuficientes, etc.

De ahí surge la necesidad de intensificar el apoyo institucional, gracias a una integración "horizontal" y "vertical" de los medios (integración horizontal: alentar por ejemplo la cooperación entre el sector público y el privado; integración vertical: redefinir las responsabilidades y las competencias institucionales de cada nivel de intervención). También se considera necesario establecer indicadores fiables a nivel local. En realidad, no se trata de crear nuevas políticas, sino de adecuar las ya existentes con más transparencia. Finalmente, en especial en lo que respecta a la política agrícola, los participantes del taller propusieron que se aplique el principio de *"el que contamina, paga"*, previendo que los desembolsos compensen el daño, y siempre apoyando métodos de producción que sean respetuosos con el medioambiente.

| Actividades de animación en una escuela rural de Pays Cathare [País Cártaro-Francia]



“La calidad de vida en las zonas rurales”

“Hablar de ‘desarrollo y calidad de vida es un pleonasmo’; ‘Si en el siglo XIX la ciudad representaba el acceso a la riqueza, en el siglo XXI, el campo, bien mirado, podría ser el lugar de la felicidad reencontrada’... Estas son algunas de las expresiones que se han barajado en este grupo de trabajo, que de entrada ha establecido dos parámetros esenciales para la reflexión sobre la calidad de vida en el medio rural: el ser humano (‘las gentes, las familias...’) debe ser la preocupación central de las intervenciones; el campo no debe ser idealizado, ni por los habitantes del medio rural ni por los del medio urbano (‘desconfiar del ‘neoruralismo romántico’).”

Definida como “un gran conjunto de cosas pequeñas”, la calidad de vida en las zonas rurales puede resumirse en tres factores principales: la intensidad de los lazos sociales, el acceso a la información y a la formación, la disponibilidad de los servicios (transportes, acción social, sanidad, ocio, comercio, etc.), servicios cuya calidad debe alcanzar un nivel comparable al del medio urbano. La calidad de vida debe beneficiar tanto a la población local como a los visitantes de las ciudades; estos últimos deberían *“reconocer el campo por lo que es, y no por aquello que ellos sueñan que debería ser”*, aspecto que de hecho subrayó un agricultor.

En el ámbito rural *“donde todos los servicios cuestan más caro”*, la intervención política y las ayudas públicas desempeñan un papel primordial. La labor del sector asociativo es también determinante, de igual modo que el voluntariado (que debería disponer de un estatuto jurídico claramente establecido).

Los participantes del taller proponen pues la siguiente estrategia:

- > necesidad absoluta de una gestión “ascendente” que movilice a las “fuerzas vivas” del territorio;
- > realización de un estudio sobre las necesidades, teniendo en cuenta las expectativas de todos los sectores de la población (por ejemplo, una joven atrajo la atención hacia el hecho de que *“los jóvenes no necesariamente buscan la tranquilidad”*);
- > apoyo “a la medida” a las acciones que generen beneficios y empleos;
- > simplificación de los procedimientos administrativos (algunos ponentes mencionaron la posibilidad de crear un “Fondo rural” único);
- > realización regular de “balances locales sobre la calidad de vida”.



El Gran Premio de Portugal 1994 en el Centro Hípico de Ponte de Lima [zona LEADER Vale do Lima]

“Compartir las propias experiencias: la cooperación y el intercambio de buenas prácticas como medios de promoción del desarrollo local”

Esta mesa redonda, en la que participaron numerosas asociaciones de envergadura europea, hizo en primer lugar un inventario de 7 tipos de necesidades a las que las redes pueden responder: la información, la movilización de los ciudadanos del medio rural, la adquisición de capacidades y la formación, la innovación, la cooperación transnacional, la organización colectiva de los agentes rurales para impulsar propuestas comunes, la apertura a los estados del Este y del Sur.

Estas redes son muy distintas en función de los problemas rurales, del público destinatario, de los centros de interés, etc., y esta diversidad supone una riqueza que explica la complejidad de los nuevos procesos de desarrollo que hay que poner en funcionamiento en el medio rural. Varios ponentes comentaron la importancia de investigar las complementariedades de las distintas redes y para evitar así las repeticiones. También se manifestó el deseo de crear un Foro que facilite el encuentro entre las distintas redes y un diálogo profundo con las instituciones europeas. Del mismo modo se consideró la urgencia de reconocer jurídicamente la noción de “asociación europea”.

En un mundo rural en pleno cambio, las redes se verán empujadas a desempeñar un mayor papel, permitiendo la movilidad de los diversos agentes europeos interesados en el futuro de la Europa rural, y facilitando los intercambios y las cooperaciones entre las regiones de Europa.

Asimismo se destacó muy especialmente el papel representado por la red LEADER y los Carrefours rurales. Las redes deberán estar en el mismísimo centro de la nueva política de desarrollo rural, y el impulso europeo seguirá siendo un elemento fundamental para su acción, ya que las redes pueden aportar numerosas contribuciones esenciales:

- > como elemento fundamental de la “plusvalía comunitaria”;
- > como centros de creatividad y de anticipación que participan en la indispensable innovación, y en su transferencia;
- > como enlaces entre lo “local” y lo “global”, y facilitan la apertura de los territorios rurales.

“Las estrategias del desarrollo local en las zonas rurales y el enfoque ascendente”

La ponente Patricia O Hara, consultora en desarrollo rural, comenzó recordando las ventajas de un desarrollo basado en el enfoque ascendente: democracia local, concienciación sobre la diversidad de las zonas rurales europeas, interdependencia entre lo “local” y lo “global”, eficacia del trabajo en cooperación, etc.

Se puede constatar que si el enfoque ascendente ya constituye una práctica común en el marco de numerosos programas, se imponen algunas condiciones ineludibles si se quiere avanzar en el proceso y aplicarlo a la política rural europea en su conjunto.

Dichas condiciones son:

- > mejorar la coordinación entre los distintos niveles de apoyo (local, regional, nacional, europeo);
- > integrar las políticas y los programas, que con demasiada frecuencia se conciben exclusivamente en función de intervenciones sectoriales;
- > simplificar los procedimientos y las responsabilidades administrativas;
- > equilibrar de un modo más justo la democracia “parti-

cipativa” y la democracia “representativa” (“*las autoridades locales pueden del mismo modo frenar o facilitar el desarrollo*”);

- > tener más en cuenta la importancia del trabajo voluntario, en especial el de las mujeres, insuficientemente reconocido en su justo valor;
- > fortalecer la capacitación y la formación en el desarrollo local.

También se destacaron otros retos propios del enfoque ascendente: la movilización del ahorro local y el papel de las instituciones financieras; la disparidad de recursos y de poder en el seno de un mismo partenariado; la limitación de la duración (“*el desarrollo es un proceso largo*”); la falta de recursos humanos dinámicos debido al éxodo de los jóvenes; el apoyo a la agricultura, imprescindible si se quiere mantener a los jóvenes en las explotaciones.

Los ponentes examinaron asimismo la necesidad de acercar el enfoque “ascendente” (los agentes locales) y el enfoque “descendente” (el apoyo institucional) <TOP DOWN>: lejos de ser términos contrapuestos, ambos se complementan; pueden incluso reforzarse mutuamente si se combinan adecuadamente y si los distintos niveles de apoyo se encuentran equilibrados.

En resumen, se llamó la atención sobre la necesidad de incluir a todo el mundo en el proceso de desarrollo: “*la cohesión debe ser ahora más que nunca la norma general, tanto entre individuos como entre regiones*”.

Nótese que fue el profesor Joe Mannion de la Universidad de Dublín (UCD) quien había redactado el documento preliminar de este taller, documento que se corresponde en gran medida con su artículo publicado en el nº12 de LEADER Magazine. <



Compartir experiencias:
seminario LEADER
en Kalabaka [Grecia]

Declaración de Cork:

“Un medio rural vivo”

Conferencia Europea sobre el Desarrollo Rural

Reunidos en Cork, Irlanda, del 7 al 9 de noviembre de 1996,

Conscientes de que las zonas rurales - hogar de una cuarta parte de la población y escenario del 80% del territorio de la Unión Europea - se caracterizan por una particular estructura cultural, económica y social, un extraordinario mosaico de actividades y una gran variedad de paisajes (bosques y tierras agrícolas, parajes naturales incólumes, pueblos y ciudades pequeñas, centros regionales, pequeñas industrias,...);

Convencidos de que las zonas rurales y sus habitantes representan un activo real para la Unión Europea y tienen a su alcance la posibilidad de ser competitivos;

Teniendo que la mayor parte de la Europa rural está cubierta por tierras agrícolas presente y bosques, con su fuerte influencia en la fisonomía de los paisajes europeos, que la agricultura es y debe seguir siendo un punto de encuentro privilegiado entre el hombre y el medio ambiente y que los agricultores tienen un deber que cumplir como administradores de muchos de los recursos naturales del medio rural;

Comprobando que la agricultura y los bosques han dejado de ser un elemento predominante de las economías europeas, que su peso económico relativo sigue descendiendo y que, por este motivo, el desarrollo rural debe movilizar todos los sectores socioeconómicos del medio rural;

Conscientes de que los ciudadanos europeos dan cada vez más importancia a la calidad de vida, en general, y a los problemas de calidad, salud, seguridad, desarrollo personal y ocio, en particular, y de que las zonas rurales ocupan una posición privilegiada para responder a estos intereses y ofrecen un escenario para un modelo de auténtico desarrollo moderno de calidad;

Reconociendo que la política agrícola común tendrá que adaptarse a las nuevas realidades y retos que plantean la demanda y las preferencias del consumidor, la evolución del comercio internacional y la próxima ampliación de la Unión Europea; que continuará el proceso de sustitución del mantenimiento de los precios por las ayudas directas; que la PAC y el sector agrícola deberán adaptarse a estas necesidades y que los agricultores tendrán que ser ayudados en el proceso de ajustes y recibir orientaciones claras para el futuro;

Esperando que los pagos compensatorios establecidos por la reforma de la PAC de 1992 pierdan cada vez más su razón de ser;

Persuadidos de que cada vez goza de mayor aceptación la idea de una ayuda económica pública para el desarrollo rural, armonizada con una gestión adecuada de los recursos naturales y con el mantenimiento y mejora de la biodiversidad y la conservación del paisaje;

Reconociendo que, si bien las sucesivas reformas de la PAC y de las políticas europeas de desarrollo rural han aumentado la transparencia y la eficacia, se han registrado ciertas incoherencias e inútiles duplicaciones y ha aumentado la complejidad legal;

Decididos a fomentar, de todas las formas posibles, la capacidad en el ámbito local de construir un desarrollo sostenible en las zonas rurales y a promover, de manera muy especial, iniciativas privadas y colectivas que tengan en cuenta la globalización de los mercados;

Hacen público el siguiente programa en diez puntos para el desarrollo rural de la Unión Europea:

Punto 1: prioridad rural

El desarrollo rural sostenible debe constituir una prioridad de la Unión Europea y convertirse en el principio fundamental que sustente toda política rural en el futuro inmediato y tras la ampliación. Sus objetivos deben ser invertir el proceso de emigración del campo, combatir la pobreza, fomentar el empleo y la igualdad de oportunidades, responder a la creciente demanda de calidad, salud, seguridad, desarrollo personal y ocio y mejorar el bienestar de las comunidades rurales. La necesidad de preservar y mejorar la calidad del medio ambiente rural debe ser integrada en todas las políticas comunitarias relacionadas con el desarrollo rural. Es preciso establecer entre las zonas rurales y urbanas un equilibrio más justo del gasto público, de las inversiones en infraestructuras y de los servicios en los ámbitos de la educación, la sanidad y las comunicaciones. Los recursos disponibles deben destinarse en mayor medida al fomento del desarrollo rural y a la consecución de los objetivos medioambientales.

Punto 2: enfoque integrado

La política de desarrollo rural, además de presentar una dimensión territorial clara, debe ser multidisciplinaria en su concepción y multisectorial en su aplicación; tiene que abarcar todas las zonas rurales de la Unión y respetar el principio de concentración mediante una diferente intensidad de cofinanciación a favor de las zonas más necesitadas. Además, debe basarse en un enfoque integrado que englobe dentro de un mismo marco legal e instrumental el reajuste y desarrollo de la agricultura, la diversificación económica (especialmente a través de las pequeñas y medianas empresas y de los servicios rurales), la gestión de los recursos naturales, la mejora de las funciones medioambientales y el fomento de la cultura, el turismo y las actividades recreativas.

Punto 3: diversificación

El apoyo a la diversificación de las actividades económicas y sociales debe centrarse en los aportar los medios para el surgimiento de iniciativas privadas y colectivas que puedan autosostenerse (inversiones, asistencia técnica, servicios empresariales, infraestructuras adecuadas, educación, formación,...), difundir los avances logrados en la tecnología de la información, fortalecer el papel de las ciudades pequeñas como parte integrante de las zonas rurales y factor de desarrollo fundamental, y fomentar el crecimiento de comunidades rurales viables y la renovación de los pueblos.



Punto 4: sostenibilidad

Las políticas deben fomentar un desarrollo rural que mantenga la calidad y la función de los paisajes rurales de Europa (recursos naturales, biodiversidad e identidad cultural), de forma que el uso que hagamos hoy de ellos no menoscabe las posibles opciones de las generaciones futuras. En nuestras medidas de ámbito local debemos ser conscientes de nuestras responsabilidades globales.

Punto 5: subsidiariedad

Dada la diversidad de las zonas rurales de la Unión, toda política de desarrollo rural debe respetar el principio de subsidiariedad. Ha de ser lo más descentralizada posible y basarse en la asociación y cooperación entre todos los ámbitos interesados (local, regional, nacional y europeo). Es necesario hacer hincapié en una participación de todos, de abajo a arriba, que estimule la creatividad y la solidaridad de las comunidades rurales. El desarrollo rural tiene que nacer del ámbito local y ser dirigido por las comunidades rurales, dentro de un marco europeo coherente.

Punto 6: simplificación

Es preciso que la política de desarrollo rural y, de forma muy especial, sus aspectos agrícolas se sometan a un proceso radical de simplificación en materia de legislación. Aunque debe evitarse en cualquier caso toda racionalización de la PAC, es necesario lograr una mayor coherencia en lo que se hace actualmente por vías separadas, así como limitar la normativa comunitaria al campo de las disposiciones y procedimientos generales, introducir una mayor subsidiariedad en las decisiones y una más amplia descentralización en la aplicación de las políticas y, en general, disponer de una mayor flexibilidad en todos los ámbitos.

Punto 7: programación

La aplicación de los programas de desarrollo rural debe basarse en procedimientos coherentes y transparentes integrándose en un programa único de desarrollo rural propio de cada región, y en un único instrumento de desarrollo rural sostenible.

Punto 8: financiación

Debe estimularse el uso de los recursos financieros locales para promover proyectos locales de desarrollo rural. Tiene que fomentarse más el uso de la ingeniería financiera en los sistemas de crédito rural, para aprovechar mejor las sinergias entre la financiación pública y privada, reducir las limitaciones financieras de las pequeñas y medianas empresas, promover la inversión productiva y diversificar las economías rurales. Asimismo, debe favorecerse una mayor participación del sector bancario (público y privado) y de otros intermediarios financieros.

Punto 9: gestión

Deben impulsarse la capacidad y la eficacia administrativas de las administraciones regionales y locales y de los colectivos locales facilitando, allí donde ello sea necesario, asistencia técnica, formación, mejores instrumentos de comunicación, cooperación, difusión de los resultados de la investigación y de la información e intercambio de experiencias a través de redes entre regiones y entre comunidades rurales de toda Europa.

Punto 10: evaluación e investigación

El seguimiento, la evaluación y el análisis de los resultados tendrán que reforzarse para garantizar la transparencia de los procedimientos y el buen uso del dinero público y para estimular la investigación y la innovación y hacer posible un debate público bien informado. Los interesados no sólo deben ser consultados en las tareas de concepción y aplicación sino que además han de participar directamente en las de seguimiento y evaluación.

Conclusión

Los participantes en la Conferencia Europea sobre el Desarrollo Rural reunida en Cork instan a los políticos de Europa para que:

- > conciencien a la opinión pública de la necesidad de emprender un nuevo camino en la política de desarrollo rural;
- > hagan de las zonas rurales un lugar más atractivo en donde vivir y trabajar y un escenario en donde puedan encontrar una vida mejor gentes cada vez más diversas de todas las edades;
- > apoyen este programa de diez puntos y cooperen como socios en la consecución de todos y cada uno de los objetivos expresados en la presente declaración;
- > desempeñen un papel activo para fomentar el desarrollo rural sostenible en un contexto internacional.

9 de noviembre de 1996



North Yorkshire Heritage Coast [Reino Unido]

Movilización general

La franja costera de Yorkshire, en el noreste de Inglaterra, es una zona rural cuyas tres actividades tradicionales - la pesca, la agricultura y el turismo - se encuentran en crisis. Recientemente, se ha llevado a cabo una estrategia de desarrollo integrado para diversificar y reactivar la economía de la región.

LEADER II se presenta en el momento más oportuno como el instrumento privilegiado para identificar las necesidades locales contando con la población.

“¡Parece que estuviéramos jugando al Monopoly!”, exclama un miembro del “grupo LEADER de Whitby”, al colocar sobre un gran mapa extendido en el suelo una banderita, que indica que en un lugar existe una necesidad no satisfecha o un problema que solucionar. Nos encontramos en la segunda reunión del grupo, uno de los cinco comités puestos en marcha en esta zona LEADER. En el orden del día: aprobar un mapa de funcionamiento y hacer un primer inventario de los problemas de la localidad. Como explica Ingrid Salomonsen, que anima la reunión, *“un mapa o una maqueta permiten ver mejor la situación, dan un tono lúdico a la elaboración del inventario y*

constituyen un buen soporte mediático para movilizar a la población”.

Ella es la coordinadora LEADER en el “North Yorkshire Heritage Coast”, uno de los dos territorios beneficiarios del programa regional LEADER II “North of England Heritage Coast”, aprobado a finales de 1995. Como su propio nombre indica, este programa se ocupa de las zonas costeras del norte de Inglaterra clasificadas como “patrimonio natural” (“Heritage Coasts”) (*). Esta denominación incluye dos condados: el de Northumberland y el de Yorkshire septentrional (North-Yorkshire). Este programa regional está gestionado por una “Fundación LEADER II” (“Trust”), creada en la primavera de 1996 y compuesta por entes territoriales y agencias públicas de desarrollo interesadas, así como por el National Trust (“Fundación Nacional”), la más importante de las organizaciones dedicadas a la protección del patrimonio natural y cultural británico.

Diversificación

Con 14.000 habitantes, Whitby es la “gran” ciudad de esta zona LEADER, una estrecha franja de tierra que se extiende a lo largo de unos 50 kilómetros de la costa del Mar del Norte, entre el Cabo Flamborough y el estuario del Tees, excluyendo Scarborough (103.000 habitantes), el principal centro administrativo de la región. La mayor parte de la zona coincide con el North Yorkshire Moors National Park (“Parque Nacional de las Marismas del York septentrional”), una vasta extensión de brezales (499 km²) muy poco poblada.

Como muchos de los 17 “parishes” (municipios) de la zona, Whitby es al mismo tiempo puerto pesquero y balneario. Pero la pesca, de carácter artesanal, se encuentra en una crisis aguda, y las vacaciones baratas en sitios exóticos con clima más benigno han puesto al sector turístico en peligro: *“la afluencia está disminuyendo sensiblemente desde hace varios años, mientras que la oferta de alojamiento se encuentra pletórica”*, se queja John Smith, alcalde de Whitby.

Desde los años 60, el turismo había sido el motor de una economía local acostumbrada a funcionar sin ayudas públicas relevantes: *“no éramos ni una zona urbana en crisis ni una zona rural desfavorecida”*, explica Ray Williamson, del municipio del Condado de Scarborough. *“Pero la situación dejó de ser sostenible y decidimos movilizarlos para diversificar la economía. En 1995, constituimos una sociedad que agrupaba al Consejo del Condado, a la Comisión del Desarrollo rural (N.de la R.: organismo encargado del desarrollo rural en Inglaterra) y a los agentes privados”*.

La “Yorkshire Coast Economic Development Partnership” (“Asociación para el Desarrollo Económico de la Costa de Yorkshire”), que disponía en principio de un presupuesto de 250.000 ECU, elaboró un “Plan de Acción Local” y obtuvo poco después la posibilidad de contar con dos fuentes de financiación mayores: el programa de Objetivo 5b y el “Single Regeneration Budget” (“Presupuesto de Regeneración Simple”), de unos 6 millones de ECU para la zona, un programa inglés reservado durante mucho tiempo a las zonas urbanas pero ahora accesible, previa selección por concurso, a todo tipo de zonas. En 1996, dos iniciativas comunitarias vinieron a reforzar estos recursos: PESCA (reestructuración del sector pesquero) y LEADER, ambas dedicadas en exclusiva al litoral. *“LEADER es un instrumento muy importante para los pueblos de la costa. Para empezar nos permitirá identificar, junto con la población afectada, las necesidades locales, organizando “auditorías locales” (N. de la R.: ver recuadro). Los proyectos que resulten serán después financiados bien por LEADER -pienso sobre todo en los proyectos a escala reducida-, bien por otros programas que se ocupan de las iniciativas de mayor envergadura.”*

Adelantándose a esta estrategia, la asociación creó una célula de asistencia técnica LEADER en la que participan en especial las distintas administraciones territoriales y expertos del Parque Nacional (éste dirige las acciones de desarrollo local en su zona).

Operación de renovación apoyada por el North York Moors National Park





Esculpiendo un indicador de la "Costa del Patrimonio"

Sensibilización y toma de conciencia

El primer objetivo de LEADER es pues financiar las "auditorías locales"-en un 100% y con un límite de 2.500 ECU por auditoría, *"una cantidad que debería ser suficiente con creces, considerando que una "auditoría local" no es una acción demasiado costosa"*, como indica Ingrid Salomonsen, quien, desde septiembre de 1996, multiplica las reuniones públicas y se reúne con todos los consejos municipales interesados en LEADER: *"no es fácil movilizar a una población de carácter individualista - el tejido asociativo es muy débil aquí -, relativamente envejecida y donde los agricultores se encuentran perplejos en lo que respecta al desarrollo rural, puesto que viven una situación difícil..."*

La responsable LEADER consiguió sin embargo reclutar a los "luchadores" de cada pueblo. Este es el caso de Will Terry, un joven agricultor, consejero municipal y miembro del comité LEADER de Fylingdales: *"como joven, me siento obligado a involucrarme, tanto más cuando hace poco que los municipios han conseguido bastantes prerrogativas en materia de desarrollo local."* Compuestos por políticos y agentes económicos locales (agricultores, representantes, artesanos, operadores turísticos, etc.), los cinco comités LEADER se encargan de organizar las "auditorías" (desde ahora hasta enero de 1997). Después, a medida que los proyectos se vayan seleccionando (durante 1997), se convertirán en los "grupos de acción local" responsables de la selección y de la gestión de los proyectos que reciban apoyo, y tendrán cada uno de ellos un representante en la "North of England Coastal Zone LEADER Trust" ("Fundación LEADER de la Zona Costera del Norte de Inglaterra"), que a su vez gestiona el programa regional.

Ingrid cruza los dedos: *"hemos entrado en una fase crucial; LEADER II está a punto de pasar de la fase de "crisálida" administrativa a la apropiación por parte de la población local. ¡Por lo menos, así lo espero!"*. Al llegar al despacho el otro día por la mañana, Ingrid se encontró un mensaje bastante alentador en el contestador automático: *"Buenos días, soy el alcalde de Hawsker cum Stainsacre... Hemos reflexionado acerca de su propuesta de ayer tarde y estamos de acuerdo en organizar una "auditoría" en el plazo más breve posible..."*.<

(*) Desde el inicio de la década de los 70, la Countryside Commission (Comité del Medio Rural) ha clasificado 45 zonas costeras de Inglaterra y del País de Gales como "costas del patrimonio".

Superficie de la región: 668 km²
Población: 39 062 habitantes
Financiación LEADER II: 1 875 000 ECU

North Yorkshire Heritage Coast LEADER Programme
St-Hildas Business Centre
The Ropery
Whitby, North Yorkshire YO22 4ET (UK)
Tfno: +44 1947 600 553 - Fax: +44 1947 604 923

El desarrollo a partir de la realidad:

las “auditorías locales”



Un mapa facilita la identificación de las necesidades locales [reunión del comité LEADER de Whitby, NYHC]

Como útil democrático al servicio del desarrollo, los “village appraisals” (“auditorías locales”) o “community appraisals” (“auditorías territoriales”) constituyen un medio excelente para movilizar a la población local, para identificar las fuerzas, los puntos débiles, las necesidades del territorio, y, consecuentemente, para elaborar proyectos conjuntamente. Tal es su éxito que, aunque concebido originalmente para el medio rural, este tipo de acción se aplica cada vez más a zonas urbanas.

Los principios básicos de esta especialidad británica se inspiran en el modelo “Planning for Real” (“planificación a partir del conocimiento de la realidad”) puesto en marcha en los años 70 y 80 por Tony Gibson, inglés especialista en desarrollo local. En 1987 se publicó “The Local Jigsaw” (‘el puzzle local’), primera guía destinada a la realización de una “auditoría” de este tipo. En 1994, la unidad de investigación del desarrollo rural del Cheltenham and Gloucester College of Higher Education (Centro de Estudios Superiores de Gloucester y Cheltenham) desarrolló una aplicación informática (*) que facilita la realización del trabajo (elaboración de un cuestionario, tratamiento de los datos recopilados, etc.)

Son necesarias 12 etapas para llevar a buen término la “auditoría”:

1. de acuerdo con las autoridades locales, se organiza una reunión informativa, “se toma el pulso” de la población y se establece un comité de pilotaje de la operación (unas diez personas que representan a todos los sectores involucrados en el desarrollo local);
2. se identifican los objetivos y se decide la escala geográfica de la “auditoría” (¿se aplicará a toda la zona? ¿Sólo a una parte de la misma? ¿A un pueblo en concreto? etc.);
3. se identifican las posibles fuentes de financiación para la ejecución de la “auditoría” (patrocinadores privados, entes locales, programas regionales, nacionales, europeos - LEADER, PACTE -, etc.);
4. se establece colectivamente un plazo realista y se determinan los medios más eficaces para dar a conocer esta acción;
5. se familiariza a los participantes con la metodología de las “auditorías locales”;
6. se hace un inventario de las cuestiones que la población local considera más importantes y dignas de ser analizadas más detalladamente;
7. se elabora un cuestionario en función de las prioridades identificadas;

8. se distribuye el cuestionario entre la población interesada;
9. se analizan las respuestas obtenidas;
10. se ajustan los objetivos de la “auditoría” en función de los resultados del análisis y se redacta un informe (del modo más atractivo posible) que incluya una serie de recomendaciones operativas;
11. se entrega el informe al público y se identifican los distintos interlocutores institucionales con los que negociar la puesta en funcionamiento de los proyectos identificados;
12. se repite el procedimiento al cabo de un año para ver cómo han evolucionado las cosas.

El modelo de las “auditorías locales” comienza a tener seguidores, y numerosos grupos LEADER, en el Reino Unido, aunque también en Irlanda, Francia, Bélgica y otras partes de Europa llevan a cabo consultas locales basándose en este método (**).

(*) “Village Appraisals”, manual y programa informáticos publicados por The Countryside and Community Research Unit, Cheltenham and Gloucester College of Higher Education, Francis Close Hall, Swindon Road, Cheltenham, Gloucestershire GL50 4AZ (R.U.). Tfno.: +49 1242 532 912.

(**) ver también “Consultation villageoise et développement rural” (“Consulta a la población y desarrollo rural”). Publicado por la Fundación rural de Valonia. 1996. FRW, 11 rempart de la Vierge, B-5000 Namur. Fax: +32 81 224 577..



Evros [Grecia]

Los frutos del voluntariado

El modelo de desarrollo integrado puesto en marcha por el municipio de Tycheró, y reproducido poco a poco en otras partes de la zona LEADER de Evros (Tracia), permite vislumbrar un nuevo desarrollo de esta región fronteriza ignorada durante mucho tiempo. Para alcanzar dicho desarrollo, es preciso que el sector privado tome el relevo a la iniciativa pública.

“Nuestra actuación comienza a dar sus frutos”, asegura con una pizca de orgullo Christos Hatzopoulos. El alcalde de Tycheró, una localidad de 2.500 habitantes ubicada a unos cuantos kilómetros de la frontera turca,

no sabía exponerlo mejor: la escena tiene lugar al borde de uno de los campos de frambuesas que el municipio plantó en 1995 y que acaban de producir su primera cosecha: 50 toneladas. “Se trataba de diversificar la agricultura introduciendo nuevos productos, más rentables”, explica el alcalde. “Comenzamos en 1990 con los espárragos, de cuya producción se benefician hoy en día 70 agricultores locales; ahora les toca a las frambuesas, cultivo que tiene la ventaja de proporcionar importantes ingresos en superficies relativamente limitadas.”

Lo que presenta más interés no es la creación de una nueva rama agraria (con los frutos se elabora mermelada, que envasa y comercializa una cooperativa local), sino los pasos seguidos. Dichos pasos son típicos de la estrategia de desarrollo puesta en funcionamiento en Tycheró: el municipio toma la iniciativa del proyecto y se encarga de todas las inversiones necesarias; a continuación, los particulares interesados aprovechan al máximo la infraestructura creada poco antes. En el caso



Esperando la primera cosecha de frambuesas

de las frambuesas, por ejemplo, el municipio, propietario de 10 hectáreas cultivables, proporciona las plantas, la asistencia técnica, el sistema de riego, etc. (coste: unos 116 ECU por área), a cuenta de los productores que se hayan inscrito en el proyecto (en modalidad de cesión de 15 años; suma total del “alquiler” correspondiente a los gastos a los que el municipio se vea expuesta). A su vez deben ocuparse de la concesión (poda, escardadura, etc.) y de la recolección, para su propio beneficio, de los preciados frutos encarnados. Esta misma estrategia sirve para el conjunto de los proyectos llevados a cabo por el municipio: así, en los límites del pueblo una antigua marisma ha sido convertida en lago artificial. El lugar agrupa un número impresionante de edificaciones y de equipamiento: un centro cultural y de ocio, piscina, hotel con 15 habitaciones, cafetería, un área recreativa, etc. Se han construido asimismo 34 viviendas de protección oficial al borde del lago, y, en las cercanías, una antigua explotación agrícola ha sido reconvertida en “granja pedagógica” y picadero. También está prevista la instalación de una zona de playa. Por el momento el funcionamiento de los equipamientos colectivos de este muy reciente complejo está asegurado gracias a los empleados municipales y a los voluntarios, pero el objetivo a largo plazo es confiar la gestión a operadores privados.

Egnatia

La participación del sector privado es sin embargo un reto importante en este medio rural tradicionalmente nada favorecido, ya que las autoridades centrales durante mucho tiempo han mostrado poco interés por esta región fronteriza con Bulgaria y Turquía. La incorporación de Grecia a la Comunidad europea y la caída del imperio soviético han contribuido a acabar con la crispación que existía, y han favorecido a abrir al exterior el noreste del país. Esta apertura está por otra parte materializándose, literalmente, con la construcción de “Egnatia”, una gran vía de comunicación europea que, a la manera de la antigua vía romana cuyo trazado sigue, permitirá comunicar de nuevo, y con

bastante más facilidad, Roma y Estambul, rompiendo de este modo con el aislamiento que sufría la región. De igual modo, desde hace varios años, Tracia es, tanto para la Unión Europea como para el gobierno griego, una zona de intervención prioritaria, pudiendo llegar las ayudas a empresas a un 50% de los costes de inversión. Las conmociones de la situación política internacional en esta parte del mundo han afectado igualmente a la demografía local: miles de griegos que vivían en Rusia o en Georgia se están reinstalando progresivamente en la madre patria, y las autoridades griegas les animan a que fijen su residencia en Tracia, compensando así el éxodo rural que ha sufrido durante mucho tiempo la región. “Los repatriados suponen un aporte de fuerzas vivas”, subraya el alcalde de Tycheró. “Son uno de los principales públicos destinatarios de nuestra actuación. Así, en el proyecto de las frambuesas están involucradas 14 familias, a las que les fue concedida prioridad en el reparto de las concesiones, al igual que a las familias sin tierras y a los jóvenes en paro que deseaban quedarse en el país.” Otras dos acciones ejecutadas por el municipio de Tycheró les conciernen directamente: la creación de una cooperativa de tejidos que emplea a 115 mujeres, muchas de las cuales son repatriadas, y la construcción de nuevas viviendas de protección oficial. “Nuestro objetivo es construir 130”, precisa Christos Hatzopoulos, “no sólo para los repatriados sino también para las familias jóvenes. Mi deseo más anhelado es el de poder duplicar la población”

Transformación de espárragos en la cooperativa de Tycheró





Itinerario de un “leader”

El desarrollo multidireccional del municipio de Tycherio debe mucho a la voluntad y al carisma de su alcalde: Christos Hatzopoulos.

Cuando era estudiante de Ciencias Políticas en la Universidad de Perusa a finales de los años 60 y principios de los 70, se quedó muy impresionado con el fenómeno conocido como de la “Tercera Italia”, que en aquel tiempo estaba surgiendo en Umbria (*): “me puse a soñar con aplicar ese modelo en mi tierra, en Tracia. Después de todo, compartimos muchos aspectos culturales con los italianos, y las zonas de la ‘Tercera Italia’ se encontraban, como nosotros, a la cabeza de las zonas ignoradas... ¿Por qué ese tipo de desarrollo, basado en la iniciativa local y el dinamismo de pequeñas empresas familiares que trabajan en redes no iba a funcionar en nuestra tierra? Estaba convencido de que valía la pena intentarlo...”

Hace pues 25 años que se instaló de nuevo en Filakto, su pueblo natal, del que se convirtió en alcalde en 1978.

“Pude entonces poner mis ideas en práctica”, nos cuenta. “No contábamos ni con caminos asfaltados ni con alcantarillado. Propuse lo siguiente: ‘el municipio comprará los materiales y los hombres del pueblo construirán la carretera. La gente aceptó, todo el mundo se remangó y dos años más tarde teníamos una carretera en condiciones y una red completa de alcantarillado.”

En 1984, el Parlamento griego votó una ley que fomentaba, por motivos de eficacia, la concentración de pequeños municipios. Convencido de las ventajas de este proceso, Christos Hatzopoulos pidió la adhesión de Filakto a Tycherio. Esto se consiguió al año siguiente, y Tycherio se convirtió en la primera concentración de municipios de Grecia. La operación y su promotor atrajeron la atención de los medios de comunicación de todo el país.

Una vez elegido alcalde de la nueva entidad en 1986, Christos Hatzopoulos aprovechó la notoriedad conseguida para ponerse en contacto, consultar e invitar a expertos y especialistas en desarrollo local para que visitasen Tycherio y participasen en la elaboración de proyectos y, a través de jornadas informativas, convenciesen a la población de sus posibilidades.

“Por supuesto, para empezar hizo falta ganarse su confianza: la gente se había resignado y estaban poco motivados por los años de indiferencia por parte de los políticos del gobierno central. Pero la experiencia de Filakto, la carretera, el

alcantarillado, todos esos logros bien visibles, probaban que ‘cogiendo el toro por los cuernos se podía salir adelante... Por el contrario lo que era evidente y más difícil de superar era la debilidad estructural del sector privado.” La iniciativa debía pues tomarse desde el municipio. Éste puso a punto un plan de desarrollo que aspiraba a cumplir tres objetivos: aumentar la productividad del sector agrícola, que daba trabajo al 60% de la población activa; mejorar la calidad de vida; y crear empleo.

LEADER 1 dio a Christos Hatzopoulos y a sus colaboradores los medios para conseguir sus propósitos: en diciembre de 1991 se creó una agencia de desarrollo (“Dimossineteristiki Evros S.A.”) conjuntamente con otros diez colectivos locales y 3 cooperativas agrícolas, con el fin de gestionar la Iniciativa.

En el propio Tycherio, dos “empresas municipales” se pusieron en marcha para dirigir los distintos proyectos.

La acción social también preocupaba mucho al municipio, que se encargó de organizar el transporte escolar (por primera vez en Tracia), la medicina preventiva para los ancianos (con un servicio de salud permanente semanal; y con un autocar fletado mensualmente para ofrecer servicios médicos en Alexandroupolis) así como la animación cultural y de ocio (festival de espectáculos folclóricos; excursiones organizadas para la población local). Los empleos municipales se reservaron además para las personas con discapacidades.

Dos cifras reflejaron la amplitud de las acciones de desarrollo que se llevaron a cabo en el municipio aunando los apoyos locales, nacionales y europeos: entre 1986 y 1995, el presupuesto anual de Tycherio pasó de 105.000 a 2.800.000 ECU.

En diciembre de 1995, la Academia de Atenas premiaba los esfuerzos del equipo municipal al otorgar al municipio de Tycherio el “Premio al Desarrollo duradero”.

(*) ver el artículo de Giuseppe Canullo en el nº5 de LEADER Magazine (1993).

— del municipio en el transcurso de los próximos años...". La política favorecedora llevada a cabo desde las distintas instancias gubernamentales y ese "aporte de fuerzas vivas" que constituyen los repatriados son otras tantas razones que, en relación con la implicación del sector privado, hacen que los agentes de la agencia de desarrollo "Dimossineteristiki Evros S.A.", un grupo de acción local, y su director, Dimitrios Karavassilis, se vuelvan optimistas: "suponiendo que alguna vez haya existido, el derrotismo ha quedado bastante atrás. La gente ve todo lo que se ha conseguido, sienten que las cosas se mueven y comienzan a animarse... Si LEADER I fue llevado a cabo esencialmente gracias a la iniciativa pública, entre el 70 y el 80% de las inversiones previstas en LEADER II están surgiendo de la participación privada."

La pequeña aldea de Feres (6.000 habitantes) cuenta hoy con un parque organizado a partir de un antiguo acueducto (9.000 visitantes al año). LEADER I permitió acondicionar dos paseos y construir un anfiteatro así



Una de las numerosas sesiones de formación organizadas por el grupo de acción local

Área de la región: 1 522 km²
Población: 28 351 habitantes
Financiación LEADER II: 4 740 000 ECU
UE: 2 473 000 ECU - **Pública:** 593 000 ECU
Privada: 1 674 000 ECU

Dimossineteristiki Evros S.A.
 Ardanio - GR-68500 Feres
 Tfno: +30 555 24 644 - Fax: +30 555 24 646
 E-mail: dimossin@compulink.gr

como un café gestionado por la cooperativa de mujeres "Ekavi". Sus 34 miembros (mezcla de agricultoras, mujeres que buscaban encontrar de nuevo una actividad laboral, etc.) elaboran y comercializan todo tipo de productos artesanales: frutas confitadas, repostería tradicional, y también vasijas de barro y tejidos. Además de como lugar de convivencia para las mujeres y las familias del pueblo, el café sirve igualmente de punto de venta de los productos de la cooperativa. "Entre junio y septiembre de 1996, hicimos un volumen de negocios de unos 17.000 ECU", según indica Korda Fotini, una de las administradoras de Ekavi.

Integración

Esta experiencia muestra a escala reducida la otra característica primordial de la estrategia de los grupos de acción local: la integración de los distintos sectores de actividad. "Siempre buscamos interrelacionar la agricultura, los conocimientos tradicionales, los productos locales, la cultura, el turismo y las infraestructuras de servicios", insiste Thanassi Gouridis, agente de desarrollo.

La agencia de desarrollo de Evros está a punto de iniciar en Soufli - localidad célebre por sus sederías - un programa YOUTHSTART. Se trata en concreto de instalar en el local restaurado de una antigua explotación sericícola una cooperativa de jóvenes, cuya actividad principal consistirá en organizar estancias turísticas de una semana que incluyan las principales curiosidades de la zona: yacimientos arqueológicos, centros artesanos, etc.. Sin olvidar las dos mayores atracciones naturales de la zona: el delta del río Evros y la reserva ornitológica de Dadia (15.000 visitantes acuden anualmente a este bosque de 28.000 hectáreas equipado y animado por el WWF ("World Wide Fund for Nature, el Fondo Mundial para la Naturaleza"); LEADER ha permitido también crear una zona de alojamiento.

Este tipo de operación debería poder repetirse en la isla de Samotracia, que ha sido incluida en la nueva zona LEADER II. "Samotracia puede convertirse en una 'vitrina del turismo duradero", asegura Thanassis Gouridis. "Esta isla aún muy poco visitada oculta infinidad de tesoros naturales y culturales: la montaña más alta de las islas griegas, un litoral salvaje, numerosas ruinas antiguas, pueblos muy pintorescos, fuentes termales con un gran potencial..."

El sector termal es precisamente uno de los que el GAL pretende desarrollar en particular en el marco de LEADER II. Efectivamente, Evros está muy bien provisto de fuentes termales. Estas fuentes pueden ser revalorizadas con bastante más facilidad, puesto que muy frecuentemente se encuentran próximas a antiguas edificaciones romanas u otomanas abandonadas.

"Revalorizar este recurso, fortalecer la oferta hostelera que aún es insuficiente, encontrar nuevos circuitos de comercialización para los productos locales, establecer una auténtica política de comunicación para nuestro territorio, completando además las instalaciones ya existentes... Estas son a grandes rasgos las orientaciones de nuestro programa LEADER II", señala Dimitrios Karavassilis.

Y de entre las acciones previstas, ¿cuál es según él la más innovadora? "Es imposible responder a esta pregunta, afirma Dimitrios, puesto que todas las acciones están en cierto modo enlazadas unas con otras... Al final, tal vez sea esa la auténtica innovación." <

Programa de actividades para 1997

El Observatorio europeo LEADER propone para 1997 diez seminarios organizados en tres ciclos dedicados respectivamente a la innovación, a la cooperación transnacional y a la calidad.

Cada uno de los encuentros (*) se celebrará en una zona en la que el GAL disponga de la experiencia correspondiente al tema tratado. Ya que las fechas y los lugares de celebración de la mayoría de los seminarios aún no están fijadas en el momento de redactar este artículo (diciembre de 1996), quien esté interesado debería ponerse en contacto con el Observatorio europeo LEADER.

CICLO DE LA INNOVACIÓN:

“DESARROLLAR UNA DINÁMICA

DE INNOVACIÓN SOBRE EL TERRITORIO”

> “Innovar creando complementariedades entre sectores de actividad”

La combinación de los recursos de varios sectores diferentes - turismo, agricultura, artesanía, servicios a la población, formación, transportes, etc. - contribuye a crear nuevas oportunidades para cada sector considerado individualmente, fortaleciendo así la competitividad del territorio. (Fechas: 12-16 de marzo de 1997; Idiomas: alemán / francés / griego; Lugar: Hittisau (Vorarlberg, Austria).

> “Seleccionar los proyectos locales”

¿Cómo establecer criterios de selección que se integren en los objetivos estratégicos y los objetivos operativos del programa de innovación rural? ¿Cómo favorecer, por medio de estos criterios, proyectos o iniciativas innovadoras? ¿Cómo evaluar la viabilidad del proyecto y comprobar su perdurabilidad?

> “Formación y desarrollo local”

El número de personas involucradas en las tareas de formación organizadas en el marco de LEADER suele ser con frecuencia bastante elevado. Efectivamente, se trata de un medio fundamental para facilitar el salto “de la idea al proyecto”, para implicarse en las gestiones colectivas, para lograr complementar las competencias necesarias para el éxito del proyecto, intensificar las competencias de la población y facilitar su participación activa en el proceso del desarrollo local.

CICLO DE LA CALIDAD:

“FORTALECER LA CALIDAD

DE LAS INICIATIVAS LOCALES”

> “Comercializar los productos

locales en circuitos reducidos”

Partiendo de ejemplos concretos, este seminario abordará la problemática de la venta directa y de la venta en circui-

tos reducidos de distintos tipos de productos locales, sean éstos agroalimentarios, derivados, artesanales o turísticos.

> “Comercializar de modo colectivo productos agroalimentarios en circuitos amplios”

Para la mayoría de las zonas LEADER, el acceso a las redes de distribución a gran escala se corresponde con la necesidad de mejorar la calidad del producto y de su presentación, y de conseguir, la mayoría de las veces por medio de gestiones colectivas, un volumen y una gama idóneos, y asegurar la relación con las centrales de distribución.

> “Las zonas protegidas, una baza para dinamizar el territorio”

Frecuentemente, la creación de zonas naturales protegidas suscita una gran inquietud por las posibles limitaciones que puedan imponer en materia de actividad económica. Basándose en ejemplos, este seminario demostrará que, muy al contrario, la creación de zonas protegidas puede dar lugar a su vez a la creación de actividades nuevas, así como atraer a empresas que estén interesadas en beneficiarse de la imagen “ecológica” del lugar y de la eventual etiqueta de calidad ambiental que le haya sido concedida.

> “Elaborar productos turísticos en torno al senderismo”

El potencial naturalístico de numerosas zonas LEADER lleva a los grupos de acción local a querer desarrollar productos en torno al senderismo (paseos a pie, a caballo, en bicicleta, etc.). La elaboración de productos originales y de calidad en torno a este tema constituye entretanto un importante reto que será examinado durante el seminario desde distintas perspectivas.

CICLO DE COOPERACIÓN TRANSNACIONAL:

“ASISTENCIA A LOS PROYECTOS

DE COOPERACIÓN TRANSNACIONAL”

> “Retos y metodología

de la cooperación transnacional”

La cooperación transnacional es una de las nuevas áreas de intervención de LEADER: la fase C de la Iniciativa tiene previstos más de 100 millones de ECU para financiar este tipo de operaciones. El Observatorio, por su parte, tiene a su disposición un presupuesto de 4 millones de ECU para ayudar a los beneficiarios LEADER a especificar su proyecto de cooperación transnacional. ¿Qué aporta el proyecto de cooperación al proyecto del área?

¿Cómo asegurarse de que los frutos de la cooperación realmente beneficiarán a la población local? ¿Cómo seleccionar a los socios más adecuados? ¿Cómo gestionar el proyecto de cooperación en sus distintas fases?

INFORMACIÓN:

OBSERVATORIO
EUROPEO LEADER
chaussée Saint Pierre 260
B-1040 Bruxelles
Tfno.: +32.2.736 49 60
Fax: +32.2.736 04 34

E-Mail:

leader@aeidl.be

World Wide Web:

<http://www.rural-europe.aeidl.be>

Repertorio “Acciones comunitarias y desarrollo rural”

Esta agenda, que se presenta en forma de clasificador con unas cien fichas de dos caras, agrupa la totalidad de los programas, acciones, medidas, etc. puestos en funcionamiento por la Unión Europea y susceptibles de ser de interés para los agentes rurales. Se completará o se actualizará en función de los cambios, las modificaciones a los programas, etc. (Precio: 1.800 BEF según cotización/ 45 ECU aprox.).

También se encuentra disponible un cartel LEADER II (62 cm. X 93 cm.). (Precio: 700 BEF según cotización/ 18 ECU aprox.; cartel adicional enviado a la misma dirección: 200 BEF según cotización/ 5 ECU aprox.)

Nombre: LEADER

("Relación entre Acciones de Desarrollo de la Economía Rural")

Tipo de programa: Iniciativa comunitaria

Territorios afectados: regiones de Objetivo 1 (menos desarrolladas), zonas de Objetivo 5b (zonas rurales frágiles) y zonas de Objetivo 6 (zonas nórdicas con muy baja densidad de población) de la Unión europea. De todos modos, el 10% de los créditos concedidos a las zonas 5b pueden destinarse a territorios limítrofes no elegibles.

Objetivos: siguiendo la tónica de LEADER I (1991-1994), LEADER II tiene como objetivos:

- > alentar las iniciativas locales de desarrollo local ejemplares;
- > respaldar las operaciones innovadoras, demostrativas y transferibles que ilustren las nuevas vías que puede tomar el desarrollo rural;
- > multiplicar los intercambios de experiencias y la transferencia de conocimientos especializados;
- > dar apoyo a los proyectos de cooperación transnacional que provengan de los agentes locales de las zonas rurales y transmitan su solidaridad.

Beneficiarios: LEADER II aporta su ayuda financiera a dos categorías de beneficiarios:

- > en primer lugar, los "grupos de acción local", formados por socios públicos y privados que establezcan, en común, una estrategia y unas medidas innovadoras para el desarrollo de un territorio rural de dimensión local (menos de 100 000 habitantes);
- > otros agentes colectivos públicos o privados del medio rural (colectividades locales, cámaras de comercio, cooperativas, asociaciones, etc.) a condición de que su acción, más temática, se inscriba dentro de una lógica de desarrollo a nivel de un territorio local.

Tipo de medidas: adquisición de capacidades en materia de desarrollo rural, programas de innovación rural (formación profesional, turismo rural, apoyo a las pequeñas empresas, valorización de las producciones agrícolas, silvícolas y de la pesca local, mejora del medio ambiente y de la calidad de vida, etc.), cooperación transnacional.

Los diferentes componentes de LEADER II se articulan en torno a una "Red europea de Desarrollo rural" que permite una amplia difusión (seminarios, intercambios, publicaciones) de las acciones innovadoras emprendidas a favor del mundo rural y facilita las cooperaciones transnacionales. El "Observatorio europeo LEADER" anima esta red.

Duración del programa: 6 años (1994-1999)

Dotación de origen comunitario: unos 1 755 millones de ECU (de los cuales más de 1 000 millones son para las regiones de Objetivo 1) financiados por los tres Fondos estructurales.



**Observatorio
europeo LEADER**



**Comisión europea
DG VI Agricultura**

LEADER magazine es la revista trimestral del programa de desarrollo rural LEADER II. - **LEADER** ("Relación Entre Acciones de Desarrollo de la Economía Rural") es una Iniciativa comunitaria lanzada por la Comisión europea y coordinada por su Dirección General de Agricultura (unidad VI-F.1.). - El contenido de LEADER Magazine no refleja necesariamente las opiniones de las instituciones de la Unión Europea. - **Dirección de la redacción:** A.E.I.D.L. / Observatorio europeo LEADER - **Editor responsable:** William Van Dingenen, A.E.I.D.L., chaussée Saint-Pierre 260, B-1040 Bruselas - **Periodismo:** Jean-Luc Janot - **Han colaborado en este número:** Yves Champetier, Maria-Christina Makrandréou - **Fotos:** grupos LEADER, Francisco Botelho, Campagne Campagne, Patrice Cartier, John Sheehan, North York Moors National Park, Nicholas Petrou, Bengt Weiler - **Foto de portada:** Campagne Campagne - **Coordinación de la producción:** Christine Chartier - **Concepción gráfica:** Kaligram - Impreso en Bélgica sobre papel blanqueado sin cloro - **LEADER magazine** se publica en los once idiomas de la Unión Europea con una tirada de 37 500 ejemplares. - **Información:** LEADER magazine, A.E.I.D.L., chaussée Saint-Pierre 260, B-1040 Bruselas - Tel: +32.2.736 49 60 - Fax: +32.2.736 04 34 - E-Mail: leader@aeidl.be - WWW: <http://www.rural-europe.aeidl.be>